

الناس الذين يضعون الكتب
الدينية غالباً ما يسألون:
هل يجب على استخدام كلمة
إله أم كلمة „الله“؟

— ما الفرق بينهما؟

الجواب بسيط جداً: „إله“ هو
مصطلح، ويمكنك أن تقول
لـ „الإله“ (في العهد القديم) ولكن لا
يمكنك أن تقول „الله“
لأن الله ليس مصطلحاً بل
هو اسم.

conceptus „المصطلح هو (باللاتينية)
أي مجرد تصور لما هو عام،“
يمكن أن
يقع تحته كل شيء مختلف و
يجب أن يقع تحته.

يعتقد البعض أن المصطلح شيء
أعلى من الاسم، وهذا
خطأ.

على سبيل المثال، إذا كان
لدي شجرة بلوط أمام بيتي و
أسميتها „متي سلام“، وإذا
ذهبت إليها في الصباح و
أعانقتها وقلت: „يا متي
سلام، أحبك!“, فهذا له
معنى مختلف تماماً، أعمق
بكثير، مما لو كنت قد صنفت
الشجرة أمام بيتي فقط تحت
مصطلح „شجرة بلوط“، أي
مجرد عملية منطقية.

هذا يعني أن مصطلح الله
يُنتج فقط لاهوتاً ميتاً، بينما
اسم الله يُنتج إيماناً حياً.

يا الله، نشكرك لأنك
لم تعطنا مجرد تصور
عنك، بل أعطيتنا اسمك الذي
من خلاله يمكننا أن نتصل
بك في أي وقت.

An-nās al-ladhīna yaḍaʿūna al-kutub
ad-dīniyah ghāliban mā yasʿalūn:
Hal yajibu ʿalayya isʿti mā kalimat
„God“ am kalimat „Allāh“?

— Mā al-farq baynahumā?

Al-jawāb basīṭ jiddan: „Gott“ huwa
muṣṭalaḥ, wa yumkinuka an taqūl
„al-ilāh“ (fī al-ʿahd al-qadīm) walā
yumkinuka an taqūl „der Allāh“
liʿanna Allāh laysa muṣṭalaḥan bal
huwa ism.

Al-muṣṭalaḥ huwa (bil-lāṭīniyah)
„conceptus communis“, ayy mujarrad
taṣawwur limā huwa ʿām, yumkin an
yaqʿa taḥta kull shayʿ mukhtalif wa
yajibu an yaqʿa taḥta.

Ya taqīd baʿḍ an al-muṣṭalaḥ shayʿ
a lā min al-ism, wa hādhā
khaṭaʿ.

ʿAlā sabīl al-mithāl, idhā kāna
ladayya shajarah blūṭ amām baytī wa
usammihā „Mata Salām“, wa idhā
dhahabtu ilayhā fī as-ṣabāḥ wa
aʿānaktuhā wa qultu: „Yā Mata
Salām, uḥibbukī!“ fa-hādhā lahu
maʿnā mukhtalif tamāmān, aʿmaq
bikathīr, mām law kuntu qad ṣannaf tu
ash-shajarah amām baytī faqat taḥt
muṣṭalaḥ „shajarah blūṭ“, ayy
mujarrad ʿamaliyyah manṭiqīyah.

Hādhā yaʿnī anna muṣṭalaḥ Allāh
yunʿtij faqat lāhūthan mītan, wamā
ism Allāh yunʿtij īmānan ḥayyan.

Yā Allāh, nashkuru ka liʿannaka
lam tuʿṭinā mujarrad taṣawwur
ʿannaka, bal aʿṭaytanā ismaka allatī
min khilālīhī yumkinunā an nataṣil
bika fī ayyi waqt.

Leute, die religiöse Bücher machen,
fragen oft: Soll ich das Wort „Gott“
oder das Wort „Allah“
benutzen?

— Was ist der Unterschied?

Das ist ganz einfach: „Gott“ ist ein
Begriff, und man kann „der
Gott“ (des alten Testaments) sagen,
aber nicht „der Allah“, weil Allah
kein Begriff ist, sonder ein Name.

Ein Begriff ist (lateinisch gesagt) als
«conceptus communis» nur eine
Vorstellung von Allgemeinem, unter
die je verschieden Einzelnes fallen
kann und fallen können muß.

Manche glauben, ein Begriff sei
etwas Höheres als ein Name. Das ist
falsch.

Habe ich beispielsweise einen
Eichenbaum vor meinem Hause
stehen, den ich „Methusalem“
nenne, und gehe ich morgens zu
ihm, umarme ihn und sage: „O
Methusalem, ich liebe dich!“, dann
hat das eine ganz andere, eine viel
tiefere Bedeutung, als wenn ich einen
Baum vor meinem Hause bloß unter
den Begriff einer Eiche subsumiere,
was nur eine logische Operation ist.

Das heißt: Der Begriff Gottes erzeugt
nur tote Theologie, der Name Allahs
aber lebendigen Glauben.

Ya Allah, wir danken dir, daß du
uns nicht einen Begriff von dir,
sondern deinen Namen gegeben
hast, durch den wir uns jederzeit mit
dir verbinden können.